

RU

Гендерная маркированность молдавского варианта румынского языка как современная тенденция его развития

Малышева Е. Ю.

Аннотация. Цель исследования состоит в определении особенностей феномена феминизации в молдавском варианте румынского языка, выражающегося в использовании женских форм для наименований профессий и должностей, традиционно употреблявшихся в мужском роде. Научная новизна исследования заключается в сравнении молдавского и румынского вариантов языка в контексте феминизации, демонстрируя различное развитие одного языка в зависимости от геополитических и социокультурных условий. В современном молдавском варианте румынского языка наблюдается тенденция к увеличению использования гендерно-маркированных наименований должностей, что свидетельствует о социальных, политических и экономических изменениях в регионе, о стремлении к соблюдению европейских стандартов в области гендерного баланса. К важнейшему результату исследования относим выявление тенденции к феминизации молдавского языка, что говорит об изменении языковой нормы. Анализ лексических расхождений между молдавским и румынским вариантами языка выявил значимые семантические и морфологические различия в обозначении профессий, подчеркивая влияние языковой нормы и социокультурных аспектов на профессиональную терминологию и гендерные нормы.

EN

Gender specificity in the Moldavian variant of the Romanian language as a modern trend in its development

Malysheva E. Y.

Abstract. The aim of the study is to determine the characteristics of the phenomenon of feminization in the Moldavian variant of the Romanian language, manifested in the use of feminine forms for job titles and positions traditionally used in the masculine gender. The scientific novelty of the study lies in comparing the Moldavian and Romanian language variants in the context of feminization, demonstrating the different development of the same language depending on geopolitical and sociocultural conditions. In the modern Moldavian variant of the Romanian language, there is a trend towards an increased use of gender-specific job titles, indicating social, political, and economic changes in the region and a striving to adhere to European standards regarding gender balance. A key outcome of the study is identifying the trend of feminization in the Moldavian language, signaling a change in language standards. An analysis of lexical differences between the Moldavian and Romanian language variants has revealed significant semantic and morphological distinctions in the naming of professions, highlighting the influence of language standards and sociocultural aspects on professional terminology and gender norms.

Введение

Язык непрерывно развивается, отражая изменения в социокультурной сфере общества посредством многообразия своих форм. Феномен феминизации в молдавском варианте румынского языка действительно представляет интерес для изучения. Феминизацию языка мы понимаем как процесс внедрения и активного использования женских форм слов в языке для наименований профессий, должностей и титулов, которые традиционно употреблялись в мужском роде.

Актуальность исследования заключается в выявлении новейшей тенденции намеренной и искусственной феминизации наименования профессий в молдавском варианте румынского языка, что идет вразрез с нормой стандартного румынского языка, особенно учитывая недавнее политическое решение об отмене молдавского языка в самой Республике Молдова. Работа показывает, как язык адаптируется к новым социокультурным

нормам в отношении гендерного баланса, порождает дискуссии о национальной идентичности, языковой политике и культурном суверенитете. Анализ феминизации наименований профессий помогает понять, как политические и социальные процессы влияют на языковую норму. Кроме того, вопрос феминизации языка остается малоисследованным в академической среде, особенно в контексте молдавского варианта румынского языка.

Исходя из поставленной цели, в нашей работе будут решены следующие исследовательские задачи:

- анализ феномена феминизации румынского и молдавского вариантов румынского языка в историко-политическом и социолингвистическом аспектах;
- представление результатов эмпирического исследования в части сравнения случаев употребления феминитивов в двух языковых вариантах румынского языка;
- обобщение результатов исследования и формулирование обоснованных выводов.

В ходе работы применялись методы дескриптивного анализа научных работ по тематике исследования, стилистического, семантического и морфологического анализа феминитивов, в то время как практический материал был отобран методом сплошной тематической выборки. Дескриптивный анализ научных работ позволил систематизировать и описать существующие научные подходы, теории и выводы относительно феминитивов в языке. Также в работе применен стилистический анализ для изучения особенностей использования феминитивов в различных текстах одного стиля (официально-делового – в рамках настоящей статьи). Этот метод помог оценить, как контекст и цели коммуникации влияют на выбор гендерно-маркированных форм, а также как эти формы могут изменять восприятие сообщения адресатами. Семантический анализ позволил изучить значения и коннотации феминитивов, проанализировать их влияние на восприятие гендерных ролей в обществе, а с учетом вариативности румынского языка – выявить семантические расхождения, отражающие лексическую и морфологическую вариативность молдавского и румынского языков. Морфологический анализ дал возможность определить способы образования феминитивов, также отразил различные подходы в их образовании в названных языковых вариантах. Метод сплошной тематической выборки был использован для отбора практического материала – текстов и высказываний, содержащих феминитивы и другие формы гендерной маркированности лексем.

Эмпирический материал исследования составили тексты информационных сообщений с официального сайта Министерства иностранных дел Республики Молдова (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md>) в их сравнении с текстами того же информационного содержания сайта Министерства иностранных дел Румынии (Ministerul Afacerilor Externe. <https://www.mae.ro>) и румынских интернет-СМИ (Infoprut. <https://infoprut.ro>; Digi24. <https://www.digi24.ro/>; Adevarul.ro. <https://adevarul.ro/>), в случае если на сайте МИД Румынии события не отражались.

Теоретическую базу исследования составляют современные работы, посвященные изучению феминитивов. С. В. Ильясова и Е. В. Пугачева (2021) на примере русского языка анализируют влияние категории женскости на иноязычные наименования. Они исследовали процесс адаптации иноязычных заимствований и образования неофеминитивов в русском языке. В. И. Корж и И. В. Скуратов (2021) рассмотрели феминитивы в русском и французском языках, подчеркнув их важность для достижения гендерной нейтральности в аспекте языковой политкорректности и принятия феминитивов обществом через средства массовой коммуникации. Е. И. Петрова (2019) исследовала тенденции феминизации современного немецкого языка. О. В. Мифтахова и А. С. Хромова (2019) охарактеризовали гендерно симметричную лексику в современном немецком языке, процессы феминизации и нейтрализации в контексте общественных изменений и стремления к устранению гендерной асимметрии. О. В. Кубаева (2022) изучала новую волну феминитивов в современном русском языке, связанную с активным участием женщин в различных сферах деятельности и их представлением в медиапространстве. Е. А. Захарчук (2021) рассматривала феминитивы в коммуникативном пространстве современности, обсуждая проблемы словообразования и словоупотребления. Л. А. Ульяницкая и И. М. Гореленко (2021) исследовали использование феминитивов в английском, французском и русском языках на основе материалов современной прессы. Они изучали стратегии гендерной спецификации и нейтрализации, обсуждая различия в употреблении феминитивов и приемов гендерной нейтрализации. Н. Н. Трошина (2022) рассмотрела гендерную корректность в немецкоязычной коммуникации, обсуждая вербальные и невербальные признаки гендерно корректного общения. Также привлекались труды, посвященные явлению феминизации в наименовании профессий и должностей: Е. А. Богданова (2021) провела комплексный анализ и классификацию способов образования новых форм женского рода во французском языке и определила особенности и проблемы феминизации названий профессий, включая лингвистические и культурные факторы. Е. Б. Китова (2022) исследовала изменения в наименованиях профессий в современном английском языке с точки зрения гендера. Она изучала тенденции нейтрализации и спецификации, подчеркивая постепенное замещение феминитивов нейтральными формами. С. П. Хижняк (2020) анализировал использование феминитивов и гендерно нейтральных слов, обозначающих наименование профессий в русском и английском языках. Он исследовал лингвистические и экстралингвистические факторы их формирования, обсудив различия в подходах к политической корректности в этих языках. О. Н. Баклашкина, А. В. Сулова и А. В. Сергеева (2022) изучали процессы феминизации и нейтрализации во французском языке, особенно в объявлениях о найме на работу. Авторы разделили объявления на четыре типа в зависимости от степени их гендерной маркированности и нейтрализации, проанализировав содержащиеся в них гендерные отношения и их отражение в обществе.

Практическая значимость нашего исследования заключается в возможности использования его результатов в курсе стилистики румынского языка, практикума по речевому общению и практическом курсе перевода

румынского языка. Кроме того, различные аспекты вариативности румынского языка должны быть учтены в практической деятельности переводчика, в частности, необходима корректировка речевого поведения при работе с представителями Румынии или Молдавии.

Обсуждение и результаты

Современный язык – это одновременно динамичное, описательное и содержательное явление, этнический язык – значимая часть этнокультуры, как и ее носитель. Этнический язык – это инструмент формирования и существования этнокультуры, не в последнюю очередь инструмент ее воздействия. Как фактор этнической идентичности язык отражает культурные особенности конкретной этнической группы и выполняет многочисленные функции ее языка (номинативную, описательную, информационную, прагматическую, когнитивную, коммуникативную и т. д.). В языке как факторе общей этнической идентичности заключены все культурные особенности конкретной этнической принадлежности. Развитие этнолингвистической коммуникативной компетенции у представителей данной этнической группы позволяет им чувствовать себя частью социальных и культурных процессов мира (Писаренко, 2017, с. 38-39).

Под вариативностью языка понимается способность языка в процессе своего естественного развития создавать отличные друг от друга средства выражения под воздействием внутренних или внешних причин на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом.

Вариативность считается естественным свойством языка, она связана с пониманием языковой реальности и социальных, возрастных и территориальных аспектов, оказывающих воздействие на этнический язык (Копчук, 2014, с. 52). Таким образом, предпосылки вариативности уже заложены во внутренней природе языка и в исторических и социальных формах его существования.

Формирование и функционирование феминитивов тесно связано с политкорректностью с лингвистической точки зрения, особенно в контексте применения гендерно специфичных терминов, включая наименования профессий. Эта проблематика также пересекается с вопросами морфологии и словообразования, с межкультурными аспектами использования гендерно нейтральных и гендерно специфичных слов. Обозначающие профессии феминитивы зачастую представляют собой соответствия названий профессий мужского рода – их называют парными. Парные феминитивы в различных языках формируются следующими способами: 1) применение словообразовательных моделей с деривационным значением женского пола в области формирования существительных, т. е. названий, отражающих женский пол, основанных на существительных мужского рода (примеры: «учитель – учительница», “steward – stewardess”); 2) создание сложных слов, включающих гендерные обозначения (например, «медсестра», «медбрат», “chairman”, “chairwoman”); 3) использование словосочетаний, в которых гендер явно указывается (как в «женщина-врач», “woman worker”) (Хижняк, 2020, с. 25-26).

В современном молдавском варианте румынского языка гендерно-маркированные наименования должностей встречаются с большей частотностью, нежели в румынском. В контексте функционирования на территории бывшей Молдавии эти изменения могут быть особенно заметны из-за социальных, политических и экономических трансформаций, которые происходят в регионе в настоящее время, а именно проводимой внутренней и внешней политики прорумынского и проевропейского правительства и президента страны Майи Санду. Правящие круги Молдавии всеми силами стремятся, во-первых, максимально сблизиться с Евросоюзом и интегрироваться с Румынией, во-вторых, разорвать все экономические и социокультурные связи страны с Россией.

Значительным шагом такой политики стало переименование 16 марта 2023 года *молдавского* государственного языка в *румынский*. Решение было одобрено простым большинством голосов депутатов Парламента Молдавии от правящей «Партии действия и солидарности», несмотря на протесты в обществе и сопротивление оппозиции (История вопроса о наименовании государственного языка в Молдавии // ТАСС. 16.03.2023. <https://tass.ru/info/17287309>).

Безусловно, все эти процессы нашли свое отражение в языке, когда одно явление находится на поверхности. В частности, обращает на себя внимание нарочитая феминизация должностей, занимаемых женщинами, в текстах на официальных сайтах министерств и ведомств Молдавии. Примечательно то, что на официальных сайтах государственных органов Румынии подобной тенденции не наблюдается.

Лингвистический анализ текстов официального сайта Министерства иностранных дел Республики Молдова позволяет выявить тенденции феминизации наименований должностей, что служит индикатором изменений в языковой норме и политике государства. Это свидетельствует о стремлении Молдавии к соблюдению европейских стандартов в области гендерного баланса и является одним из шагов на пути к интеграции в европейские структуры, где вопросы гендерной равноправности занимают одно из ведущих мест в социальной политике.

Приведем несколько примеров:

1. Министр:

рум. – Ministrul afacerilor externe Bogdan Aurescu a avut vineri, 20 ianuarie 2023, o întrevedere cu *viceprim-ministrul, ministrul afacerilor externe al Republicii Slovenia, Tanja Fajon*, în marja participării la cea de-a 53-a Reuniune Anuală a Forumului Economic Mondial (World Economic Forum – WEF), în Davos-Klosters, Elveția (Ministerul Afacerilor Externe. <https://www.mae.ro/node/60800>). / В пятницу, 20 января 2023 года, министр иностранных дел Богдан Ауреску встретился с *вице-премьером (м. р.), министром (м. р.)* иностранных дел Республики Словения Таней Файон на полях 53-й сессии Всемирного экономического форума (ВЭФ) в Давосе и Клостере (Швейцария) (здесь и далее перевод с румынского языка на русский наш. – Е. М.);

молд. – Șeful diplomației Republicii Moldova Nicu Popescu a avut o convorbire telefonică cu Tanja Fajon, *ministra afacerilor externe a Sloveniei* (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md/ro/content/seful-diplomatiei-republicii-moldova-nicu-popescu-avut-o-convorbire-telefonica-cu-tanja>). / *Глава внешне-политического ведомства Молдовы Нику Попеску провел телефонный разговор с министром (ж. р.) иностранных дел Словении Таней Файон.*

2. Посол:

рум. – „Gustul autentic al produselor „Made in Moldova” a fost înalt apreciat la World Food India 2023”, a transmis Ana Taban, *ambasadorul Republicii Moldova la New Delhi* (Marchitan A. Republica Moldova, prezentă la World Food India // Infoprut. 07.11.2023. <https://infoprut.ro/112400-republica-moldova-prezenta-la-world-food-india.html>). / «Аутентичный вкус продуктов с маркировкой “Сделано в Молдове” получил высокую оценку на выставке World Food India 2023», – заявила Анна Табан, *посол (м. р.) Республики Молдова в Нью-Дели*;

молд. – La începutul oficial al mandatului său în India, *ambasadoarea și președinta* au discutat despre modalitățile de intensificare a relațiilor bilaterale (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md/ro/content/ambasadoarea-ana-taban-prezentat-scrisorile-de-acreditare-presedintei-indiei>). / *В начале своего назначения в Индию посол (ж. р.) и президент (ж. р.) обсудили пути укрепления двусторонних отношений.*

3. Государственный секретарь:

рум. – Republica Moldova depune toate eforturile pentru a implementa cele 9 recomandări ale Comisiei Europene, transmise de Executivul de Bruxelles odată cu obținerea statutului de stat candidat la aderare, potrivit Stelei Leucă, *secretar de stat al MAEIE* (Republica Moldova lucrează la implementarea recomandărilor Comisiei Europene pentru aderarea la UE. Au fost create 33 de grupuri de lucru // Euronews România. 04.03.2023. <https://www.euronews.ro/articole/republica-moldova-lucreaza-la-implementarea-recomandarilor-comisiei-europene-pentru>). / *Республика Молдова прилагает все усилия для внедрения девяти рекомендаций Еврокомиссии, выработанных исполнительным органом Брюсселя после получения статуса государства-кандидата на вступление в ЕС, утверждает государственный секретарь (м. р.) министерства иностранных дел Республики Молдова Стела Леукэ*;

молд. – *Secretara de stat* Stela Leucă a întreprins o vizită de lucru în Austria, la Viena, în cadrul căreia a avut un șir de întrevederi cu mai mulți oficiali austrieci (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md/ro/content/secretara-de-stat-stela-leuca-intreprins-o-vizita-de-lucru-austria-la-viena>). / *Государственный секретарь (ж. р.) Стела Леукэ посетила Австрию с рабочим визитом, в Вене она провела ряд встреч с официальными лицами Австрии.*

О том, что тенденция к феминизации в молдавском варианте румынского языка нова, говорит следующее: даже в рамках одной новостной статьи встречается именование женщин-чиновников как по мужскому, так и по женскому роду. Так, в одной из статей на официальном сайте МИД Молдавии мы замечаем, что *постоянный представитель (постоянная представительница)* Программы развития ООН в Республике Молдова Даниэла Гаспарикова в рамках одного текста обозначается и как *Reprezentant Rezident (м. р.)*, и как *Reprezentanta Rezidentă (ж. р.)*: Secretarul de stat Ruslan Bolbocean a avut o întrevedere cu Daniela Gasparikova, noul **Reprezentant Rezident** PNUD în Republica Moldova. / *Государственный секретарь Руслан Болбочан встретился с Даниэлой Гаспариковой, новым постоянным представителем (м. р.) ПРООН в Республике Молдова.* – La rândul său, **Reprezentanta Rezidentă** PNUD în Republica Moldova a evocat solidaritatea exemplară cu care populația și Guvernul Republicii Moldova a gestionat fluxul de refugiați ucraineni ce au tranzitat sau au găsit refugiu în țara noastră (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md/ro/content/secretarul-de-stat-ruslan-bolbocean-avut-o-intrevedere-cu-daniela-gasparikova-noul>). / *Со своей стороны, постоянный представитель (ж. р.) ПРООН в Республике Молдова отметила образцовую солидарность, с которой население и правительство Республики Молдова справлялись с потоком украинских беженцев, которые проследовали через нашу страну или нашли в ней убежище.*

Интерес вызывает также тот факт, что обозначение иностранных государственных деятелей – женщин на высоких постах не всегда имеет феминитивную форму – так, в рамках одного текста госсекретарь штата Северная Каролина (США) осталась при мужском роде, а госсекретарь Молдавии – при женском: *Întrevederea secretarei de stat Stela Leucă cu secretarul de stat al Carolinei de Nord, Elaine F. Marshall* (Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova. <https://mfa.gov.md/ro/content/intrevederea-secretarei-de-stat-stela-leuca-cu-secretarul-de-stat-al-carolinei-de-nord>). / *Встреча государственного секретаря (ж. р.) Стелы Леукэ с государственным секретарем (м. р.) Северной Каролины Элейн Ф. Маршалл.*

В дальнейших поисках информации по исследуемому вопросу мы обнаружили, что 14 января 2022 года был обнародован приказ № 11 Министерства труда и социальной защиты Республики Молдова (<https://social.gov.md/wp-content/uploads/2022/01/CORM.pdf>), определивший и закрепивший структуру и содержание «Классификатора профессий в Республике Молдова» (Clasificatorul Ocupațiilor din Republica Moldova) (далее – Классификатор). Документ предусматривает использование феминитивных форм существительных для именованья профессий, указанных в Классификаторе, как это было предложено Советом по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, в том числе рекомендовано европейскими институтами по обеспечению принципа равенства и равноправия между женщинами и мужчинами. Всего в документе перечислены немногим более 5600 наименований профессий, каждой профессии присвоен код классификатора, например, 5132 Barmani/barmanițe (Бармены/барменши), где «5132» означает принадлежность к разделу 5, подразделу 51 Lucrători/lucrătoare din domeniul serviciilor personale (51 Работники/работницы сферы обслуживания) и группе 513 Chelneri/chelnerițe și barmani/barmanițe (513 Официанты/официантки и Бармены/барменши). Примечательно, что раздел 3 Классификатора, в котором перечислены все профессии и рода

деятельности, имеет графу с наименованием занятия/профессии на русском языке (далее в тексте статьи переводы наименований профессий или рода деятельности взяты из Классификатора). Это мы связываем с тем, что доля русскоговорящего населения Республики Молдова сохраняется на достаточно высоком уровне (Млечко, 2016; Лавренюк, Ушурелу, 2020).

Большинство проанализированных нами лексем имеют одинаковые формы в румынском языке и молдавском его варианте, например:

- administrator/administratoare – администратор;
- agent/agentă – агент;
- alpinist utilitar / alpinistă utilitară – промышленный альпинист;
- asamblor/asamblare armament și muniție – сборщик оружия и боеприпасов;
- atașat/atașată – атташе;
- biolog/biologă – биолог;
- consilier/consilieră – советник;
- crainic/crainică – диктор;
- curier/curieră – курьер;
- deputat/deputată – депутат.

Однако встречается и большое количество примеров слов, феминитивные формы которых не закреплены в румынском толковом словаре либо имеют иную грамматическую форму или лексическое значение. Их мы более подробно рассмотрим далее, так как именно они явно указывают на языковую вариативность в социокультурном и историко-политическом аспектах развития румынского языка.

К одной из особенностей молдавского варианта румынского языка мы относим придание некоторым обозначениям исконно женских профессий формы мужского рода:

- cusător/cusătoreasă (cusătoare) în industria ușoară – швея в легкой промышленности;
- dactilograf/dactilografă – машинистка;
- îngrijitor/îngrijitoare la domiciliu – сиделка на дому;
- menajer/menajeră – домработница;
- pedichiurist/pedichiuristă – педикюрша.

А к некоторым исконно мужским профессиям были созданы формы женского рода, например:

- băieș/băieșiță – банщик;
- berar/berăreasă (berăriță) – пивовар;
- despicător/despicătoare lemne – дровокол;
- sfărâmător/sfărâmătoare plăci și blocuri – кольщик плит и блоков;
- tâmplar/tâmplăriță – столяр;
- taximetrist/taximetristă – таксист;
- tăietor/tăietoare de pădure – лесоруб;
- tinichigiu/tinichigiță – жестянщик;
- tractorist/tractoristă – тракторист;
- trăgător/trăgătoare – стрелок;
- văcar/văcăriță – пастух;
- vânător/vânătoriță – охотник;
- zidar/zidăriță – каменщик.

Высокие должности, занимаемые в настоящий момент женщинами, представлены как формами мужского, так и женского рода в сопряжении с полным наименованием профессии:

- Președinte al / președintă a Parlamentului – председатель Парламента;
- Președinte al / președintă a Republicii Moldova – президент Республики Молдова;
- Prim-ministru/prim-ministră – премьер-министр.

Далее предлагаем обратить внимание на конкретные примеры профессий и родов деятельности, обозначенных в Классификаторе, но имеющих расхождения с нормой румынского языка. Сравнивая формы слов молдавского варианта и румынского языка, в словарных статьях толкового и этимологического словаря DEX (<https://dex-online.ro/>) находим расхождения лексем на семантическом и морфологическом уровнях. Примеры с пояснениями:

- молд. tinichigiu/tinichigiță – жестянщик + ж. р. / рум. tinichigiță – жена жестянщика. В румынском варианте языка существует ряд других однокоренных наименований со словарной пометой регионального употребления – *Munt. Olt.* (исторические области Мунтения и Олтения на юге Румынии): tindicheriță, tinichegeasă, tinichiereasă, tinichigieasă, tinichigioaică;

- молд. tâmplar/tâmplăriță – столяр + ж. р. / рум. tâmplăreasă – жена столяра;

- молд. tăietor/tăietoare de pădure – лесоруб + ж. р. / рум. tăietoare (Plantă erbacee cu frunze păroase de culoare verde închis și cu flori galbene, folosită în medicina populară pentru tratarea tăieturilor (Inula hirta). / Травянистое растение с темно-зелеными ворсистыми листьями и желтыми цветками, используемое в народной медицине для лечения порезов (Inula hirta));

- молд. sfărâmător/sfărâmătoare plăci și blocuri – кольщик + ж. р. плит и блоков / рум. sfărâmătoare (Mașină sau unealtă folosită pentru sfărâmarea diverselor materiale. / Аппарат или инструмент, используемый для измельчения различных материалов);

- молд. despicător/despicătoare lemne – дровокол + ж. р. / рум. despicător не имеет формы женского рода вовсе;

- молд. *căpitan/căpitană navă maritimă/fluvială* – капитан морского/речного судна. В словарях румынского языка не встречается форма женского рода с суффиксом -ă, имеется форма *căpitanăeasă*, обозначающая *жену капитана*;
- молд. *filolog/filologă* – филолог. В толковом словаре румынского языка имеется помета *rar* для женского рода, которая обозначает редкое употребление;
- молд. *ministru/ministră* – министр. Комментарий, приведенный в толковом словаре румынского языка: *Forma pentru feminin se folosește doar în formulări familiare, colocviale* (DEX. <https://dexonline.ro/definitie/ministră>). / *Форма женского рода используется только в обиходных, разговорных формулировках.*

Анализ лексических расхождений между молдавским вариантом и румынским языком в обозначении профессий и родов деятельности выявил значимые семантические и морфологические различия. Эти различия особенно заметны в формах слов, указывающих на половую принадлежность профессий, что подчеркивает влияние языковой нормы на профессиональную терминологию. В ряде случаев молдавский вариант сохраняет традиционные формы слов и полностью либо частично совпадает с привычными для румынского языка лексемами, однако существуют и совершенно разные слова (корни), присущие определенному этническому варианту румынского языка. Это указывает на различия в лингвистическом развитии и адаптации профессиональной лексики в двух близкородственных языковых системах.

Отсутствие женских форм некоторых профессий в румынском языке, в то время как в молдавском варианте они имеются, может свидетельствовать о консервативном подходе к гендерным нормам в румынской лингвокультурной традиции (в сравнении с молдавской).

Перспектива интеграции Республики Молдова в Европейский Союз, безусловно, является одним из факторов, оказывающих влияние на языковую политику. Вступление в Евросоюз часто сопровождается усилением гендерной политики и инициатив по обеспечению равенства полов, что может привести к повышенному осознанию и акценту на гендерной равноправности в языке. Это, в свою очередь, может стимулировать использование феминизированных форм, отражающих социальный статус женщин и их роли в обществе.

Различия в обозначении женских форм профессий поднимают вопросы о влиянии языковых стандартов на социальные представления о профессиональной деятельности и гендерной идентичности, что требует дальнейшего изучения в рамках социолингвистики и гендерной лингвистики. Выявленные в настоящей статье лексические расхождения между молдавским вариантом и румынским языком в обозначении профессий и родов деятельности иллюстрируют сложность взаимодействия языковой нормы, социокультурной динамики и гендерных вопросов в профессиональной коммуникации.

Применение феминизированных форм обозначений должностей на официальных сайтах Молдавии может быть рассмотрено как сознательный шаг в направлении демонстрации приверженности европейским ценностям гендерного равенства.

Заключение

В статье рассмотрены исследовательские задачи, связанные с анализом феминизации румынского языка и его молдавского варианта. Решение этих задач обеспечило комплексное понимание изменений в языковой норме и отражение социокультурных процессов, что позволило сделать выводы о том, что вариативность румынского языка обусловлена социальными, политическими и культурными изменениями в обществах двух этносов, пользующихся румынским языком в его разных территориальных вариантах.

Анализ эмпирического материала, приведенный в статье, демонстрирует феминизацию наименований профессий и должностей, указывает на глубокие социокультурные трансформации, особенно в контексте молдавской гендерной политики.

Сравнение употребления феминитивов в двух языковых вариантах позволило выявить как общие тенденции, так и уникальные особенности использования феминитивов в молдавском варианте по сравнению с румынским. Результаты эмпирического исследования подчеркивают различия в частоте и контекстах использования гендерно-маркированных форм, что отражает влияние национальной идентичности и культурной политики на язык.

На наш взгляд, молдавское общество достаточно консервативно, и такого рода языковые изменения не будут приняты социумом быстро. Напомним тот факт, что наименования должностей женщин в Румынии сохраняют исконно маскулинное название, но страна при этом является членом Евросоюза и не подчеркивает феминность в языке.

Феминизация обозначающих профессии румынских лексем обусловлена намеренным социолингвистическим влиянием на молдавское общество для достижения инклюзивности, что вызвано проводимой государственной политикой на сближение с Европейским Союзом и принятием так называемых европейских ценностей, в то же время этот процесс демонстрирует некоторое противоречие: курс современной политики Молдавии направлен на интеграцию с Румынией, однако в норме румынского языка тенденция к феминизации профессий не наблюдается и не приветствуется ввиду того, что это явление часто сопровождается пейоративным характером, не способствующим эффективной коммуникации.

Перспективы дальнейших научных изысканий направлены на изучение более широкого среза дискурса для эмпирического исследования и анализа полученных результатов с целью формирования обоснованных выводов, во-первых, об изменениях языковой нормы, во-вторых, о других аспектах вариативности в этнических вариантах румынского языка.

Источники | References

1. Баклашкина О. Н., Суслова А. В., Сергеева А. В. Процессы феминизации и нейтрализации во французском языке на примере объявлений о найме на работу // Известия Байкальского государственного университета. 2022. № 4.
2. Богданова Е. А. Феминизация названий профессий (на примере французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6.
3. Захарчук Е. А. Феминитивы в коммуникативном пространстве современности: проблемы словообразования и словоупотребления // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. № 3.
4. Ильясова С. В., Пугачева Е. В. Феминизация феминитивов // Филология и культура. 2021. № 3 (65).
5. Китова Е. Б. Наименования профессий в современном английском языке: гендерный аспект // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2.
6. Копчук Л. Б. Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 2.
7. Корж В. И., Скуратов И. В. Феминитивы в русском и французском языках: к вопросу гендерной окраски // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 3 (26).
8. Кубаева О. В. Новая волна феминитивов в современном русском языке // Социально-гуманитарные знания. 2022. № 3.
9. Лавренов С. Я., Ушурелу О. В. Русский язык в Молдавии: тенденция на вытеснение // Обозреватель. 2020. № 10 (369).
10. Мифтахова О. В., Хромова А. С. Гендерно симметричная лексика в современном немецком языке // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2019. № 4 (35).
11. Млечко Т. П. Русские и русскоязычное пространство Республики Молдова: тенденции и результаты преобразовательных процессов. 2016. <https://ru.mapryal.org/russian-in-world/europe>
12. Петрова Е. И. Тенденции феминизации современного немецкого языка // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 3.
13. Писаренко В. И. Лингвистический компонент в структуре этнокультурной личности // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2017. № 2 (94).
14. Трошина Н. Н. Гендерная корректность в немецкоязычной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 5 (860).
15. Ульяницкая Л. А., Гореленко И. М. Особенности использования феминитивов в английском, французском и русском языках на материале современной прессы // Вестник Казахского национального женского педагогического университета. 2021. № 4.
16. Хижняк С. П. Феминитивы vs гендерно нейтральные слова со значением профессий в русском и английском языках // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2020. № 2 (3).

Информация об авторах | Author information**Мальшева Елизавета Юрьевна¹**¹ Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва**Malysheva Elizaveta Yurievna¹**¹ Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow¹ rosali92@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 04.02.2024; опубликовано online (published online): 27.03.2024.

Ключевые слова (keywords): феминизация языка; языковая вариативность; румынский язык; языковая норма; гендерный баланс; language feminization; language variation; Romanian language; language standard; gender balance.